



NAGASHIMA OHNO & TSUNEMATSU

長島・大野・常松 法律事務所

NO&T Dispute Resolution Update

紛争解決ニュースレター

From Singapore Office

2023 年 4 月 / April, 2023

NO&T Dispute Resolution Update No.7 (JP) / No.2 (EN)

NO&T Asia Legal Review No.59

シンガポールにおける外国判決の相互執行～近時の改正～

Reciprocal Enforcement of Foreign Judgments in Singapore: Recent Reforms

Claire Chong

シンガポールにおける外国判決の相互執行 ～近時の改正～

Reciprocal Enforcement of Foreign Judgments in Singapore: Recent Reforms

はじめに

シンガポールにおいて、外国の裁判所が下した判決の承認と執行に関する法制の改正が行われた。

一般的に、シンガポールにおいて外国判決は、(i) コモンロー上の判決債務に関する請求によるほか、(ii) 法令の定めに基づいて登録を行うことによって執行可能になる。後段の外国判決の登録手続は、2023 年 3 月 1 日から、「外国判決相互執行法」単一の枠組みにより、規律されることとなる。

新法制の重要な点としては、外国判決相互執行法において対象となる判決の範囲が拡大されたことが挙げられる。さらに、シンガポールが個別の国との間で相互執行の合意を取り付ける交渉を行う基盤ができたともいえる。外国判決相互執行法の体制が確立していく中で、訴訟の当事者はより幅広く、外国裁判所から得られる民事上の救済の実現を期待することができる。

Introduction

Singapore has recently introduced reforms to its statutory framework for the recognition and enforcement of foreign court judgments.

In general, foreign court judgments may be enforced in Singapore (i) through a common law action for the judgment debt or (ii) by registration under statute. With effect from 1 March 2023, a single regime under the Reciprocal Enforcement of Foreign Judgments Act (“REFJA”) will govern the registration of foreign judgments in civil proceedings.

The new framework marks an important step in expanding the scope of judgments covered under the REFJA. It also positions Singapore to negotiate further reciprocal enforcement agreements on a country-by-country basis. As the REFJA regime continues to develop, litigants can expect to realise a wider range of civil remedies obtained from foreign courts.

外国判決相互執行法の重要な改正点

法制の統合

今回の法制変更は、「1921 年コモンウェルス諸国判決相互執行法」の廃止とそれに伴う「外国判決相互執行法」の改正の組合せによるものである。コモンウェルス諸国判決相互執行法の廃止により、判決の相互執行の法制は外国判決相互執行法の下での単一の枠組みに統合された。統合の意図は、手続を合理化するとともに、外国裁判所の判決をシンガポールにおいて執行しようとする当事者のために効率性を高めることにある。

承認の対象となる法域

外国判決相互執行法は、現状、下記の法域に適用される。多くはコモンウェルス諸国判決相互執行法からそのまま持ち越されたものである。

- オーストラリア
- ブルネイ・ダルサラーム
- インド
- 香港特別自治区
- マレーシア
- ニュージーランド
- パキスタン
- パプアニューギニア
- スリランカ
- グレートブリテン及び北アイルランド連合王国

シンガポールと上記国との相互執行の取決めの詳細（すなわち承認された裁判所と登録可能な判決の種類など）は次の二つの施行令によって定められる。

- 外国判決（香港特別自治区）相互執行施行令 2001
- 外国判決（英国及びコモンウェルス諸国）相互執行施行令 2023

外国判決相互執行法の下で登録された判決は、執行の目的においてはシンガポールの裁判所が発行した判決と同一の効力を有する。

外国判決相互執行法は、追って、他国との相互執行合意や取決めを含むよう拡大する可能性がある。こうした拡大は、それぞれの国と個別に交渉・合意されることとなる。これに関するあり得る考慮要素は、シンガポールの裁判所システムと対象となる外国のそれとの間に互換性が認め

Key reforms to the REFJA

Consolidation of statutory framework

The reforms comprise the repeal of the Reciprocal Enforcement of Commonwealth Judgments Act 1921 ("RECJA") and consequential amendments to the REFJA. With the repeal of the RECJA, the statutory framework for reciprocal enforcement of judgments is now consolidated into a single regime under the REFJA. This is intended to streamline the process and improve efficiency for litigants seeking to enforce foreign court judgments in Singapore.

Recognised jurisdictions

The REFJA currently applies to the following jurisdictions, the majority of which were transferred from the RECJA:

- Australia
- Brunei Darussalam
- India
- Hong Kong SAR
- Malaysia
- New Zealand
- Pakistan
- Papua New Guinea
- Sri Lanka
- United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Details of the reciprocal arrangements for enforcement between Singapore and each of the above listed jurisdictions (such as recognised courts and types of registrable judgments) are set out in two orders:

- the Reciprocal Enforcement of Foreign Judgments (Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China) Order 2001; and
- the Reciprocal Enforcement of Foreign Judgments (United Kingdom and The Commonwealth) Order 2023.

A judgment registered under the REFJA would, for the purposes of enforcement, have the same force and effect of a judgment issued by the Singapore courts.

The REFJA may, with time, be expanded to include reciprocal enforcement agreements or arrangements with other countries. These would be negotiated and agreed with each country on an individual basis. Likely factors to be considered

られるか、訴訟当事者のニーズ及び各国の国益などである。

include: the extent to which the court systems of Singapore and that of the foreign country are compatible, the needs of litigants and the respective interests of the countries' considered.

対象となる判決

改正前は、承認された法域の上級裁判所の最終的な金銭的判決のみが登録によって執行可能であった。外国判決相互執行法においては、その対象として新たに次の四種類の民事判決が加えられている。

- 非金銭的判決
- 下級審判決
- 保全処分
- 裁判上の和解、同意判決・命令

この改正は、次の点で重要といえる。

- 差止命令（資産凍結命令や一定の行為の禁止を命じる命令を含む）などの非金銭的判決や特定履行の命令は訴訟当事者の権利を実現する上で重要な手段である場合が多い。最終判決の実効性を確保する上では保全処分が有効となることもある。これらの命令や処分は、シンガポールの裁判所にとってその執行が正当かつ適切であるといえる場合、外国判決相互執行法の下で登録され得ることとなる。
- 承認される判決の範囲について、それを出す外国裁判所の審級を拡大したことにより、訴訟当事者は外国訴訟の成果を活用しやすくなる。
- 当事者は訴訟を完遂することなく和解することができる。この場合、裁判所の面前での和解合意は同意判決又は命令として記録されることがある。裁判上の和解、同意判決・命令が外国判決相互執行法において承認されることにより、当事者の紛争の終結を確実なものとし、和解合意に確定的かつ拘束的効力が与えられることとなる。

外国判決相互執行法の枠組みは相互主義を基礎にするものであることから、同法においては外国判決が承認されない場合が列挙されている。例えば、次の判決は承認されない。

- 承認されている裁判所が、承認されていない裁判所に係属していた事件の上诉を受け、これについて下した判決
- 承認されている裁判所の判決であると執行手続上はみなされているものの実際には更に別の外国である

Covered judgments

Prior to the reforms, only final money judgments from superior courts of recognised jurisdictions could be enforced by registration. The REFJA has now been expanded in scope to include an additional four types of judgments issued in civil proceedings:

- non-money judgments;
- lower court judgments;
- interlocutory judgments; and
- judicial settlements, consent judgments, consent orders.

These developments are significant in at least the following ways.

- Non-monetary relief, such as injunctions (such as freezing orders or those requiring a party to refrain from an act) and orders for specific performance, are often important ways to protect a litigant's rights. Interlocutory orders can similarly be effective in preserving the effectiveness of a final judgement to be entered. Such orders can now be registered under the REFJA if the court considers that such enforcement would be just and convenient.
- The recognition of judgments issued by more tiers within recognised courts also allows litigants increased access to the fruits of litigation commenced outside Singapore.
- Parties may reach a settlement without pursuing the litigation process to its end. In these instances, settlement arrangements concluded before a court may be recorded as consent judgments or orders. The recognition of judicial settlements, consent judgments and orders helps ensure finality to the parties' disputes and gives effect to the binding and conclusive nature of agreed settlements.

As the REFJA regime is founded on the principle of reciprocity, the Act sets out certain circumstances in which foreign judgments that will not be recognised. For example, the following judgments would not be recognised:

- a judgment given by a recognised court on appeal from a non-recognised court;
- a judgment or other instrument that is regarded for the purposes of its enforcement as a judgment of a recognised court but that was

第三国において作成された判決又はその他の法的文書

given or made in another foreign country; and

- 承認されている外国の裁判所が、更に別の第三国の裁判所の判決の執行を目的として開始された訴訟手続において出した判決
- 外国判決相互執行法の枠組みは、ハーグ管轄合意条約のシンガポール国内実施法たる「管轄合意法」の下でシンガポールにおいて承認されたり執行され得る外国判決には適用されない。

- a judgment given by a recognised court in proceedings founded on a judgment of a court in another foreign country and having as their object the enforcement of the second mentioned judgment.
- The regime under the REFJA does not apply to foreign judgments which may be recognised or enforced in Singapore under the Choice of Court Agreements Act, which implements the Hague Convention on Choice of Court Agreements.

日本の訴訟当事者への影響

Implications for Japanese litigants

シンガポールは日本との間で相互執行合意や取決めに締結していないため、日本の裁判所の金銭的判決をシンガポールで執行するためには、当該判決の金額の支払を求める新たな訴訟提起によることとなる。この訴訟の成否はコモンロー上の要件、すなわち判決が確定金額の支払を命じるものであり、同一の当事者間で終局的なものであることなどを充足するかどうかによって左右される。

As Singapore does not have an existing reciprocal enforcement agreement or arrangement with Japan, a money judgment issued by the courts of Japan may be enforced in Singapore by commencing a fresh action for the amount due under it. This will be subject to common law requirements being met (such as the judgment being for a definite sum of money, final and conclusive as between the same parties).

ただし、外国判決相互執行法の下で承認されている上記法域において同法の対象となる判決を取得した日本の訴訟当事者は、外国判決相互執行法の登録によって執行を求めることができる。

Litigants from Japan who obtain covered judgments from current recognised jurisdictions under the REFJA as set out above may, however, apply for enforcement by registration under the REFJA.

おわりに

Conclusion

シンガポールは、定期的な法制の見直しや改正を通じて、引き続き国際紛争解決の中心地としての地位を固めている。新しい外国判決相互執行法の枠組みにより、実務的な観点からは、訴訟当事者が、重要な非金銭的判決や保全処分を含む、外国裁判所のより幅広い判決を執行することができることとなる。

Singapore continues to position itself as a choice center for international dispute resolution and settlement, including through regular review and improvements to its legal infrastructure. The new REFJA regime will in practical terms enable litigants to enforce a wider range of judgments granted by foreign courts, including important non-monetary and interlocutory remedies.

[執筆者 / Author]

Claire Chong (Nagashima Ohno & Tsunematsu Singapore LLP Counsel)

Email: claire_chong@noandt.com



Claire is a Singapore qualified lawyer with a focused practice on international commercial and investor-state disputes. She has experience in complex, cross-border disputes involving a wide range of sectors, including energy and construction, e-commerce, healthcare, joint ventures, M&A, sale of goods, transportation, and telecommunications. Claire has advised and represented clients in arbitrations conducted under major institutional rules including the ICC, AAA/ICDR, ICSID, HKIAC and SIAC rules.

[編集者 / Editor]

青木 大 Hiroki Aoki (Nagashima Ohno & Tsunematsu Singapore LLP Partner)

Email: hiroki_aoki@noandt.com



2000 年東京大学法学部卒業、2004 年ミシガン大学ロースクール (LL.M) 卒業。アジアを中心とする国際的な紛争解決案件を数多く手がけ、SIAC、ICC、JCAA その他における国際仲裁及びアジア各国での訴訟対応等に精通している。

Hiroki Aoki is a partner at Nagashima Ohno & Tsunematsu Singapore Office. His main practice area is international commercial arbitration and litigation. He frequently acts as counsel and advises matters in international arbitration under various institutional rules including SIAC, ICC and JCAA, and in court litigation in Japan and other jurisdictions across the Asia.

Singapore Office's Dispute Resolution Team



シンガポール・オフィスの紛争解決チームは、シンガポール法弁護士と日本法弁護士が共同して、SIAC や ICC における国際仲裁を始めとする様々なクロスボーダー紛争解決事案に対応しています。企業間商取引、M & A、ジョイントベンチャー、不動産開発、建設プロジェクトその他の多岐の分野に対応し、日本法、シンガポール法に留まらず、様々な準拠法が関係する紛争について、必要に応じて外部弁護士とも協働しながら対応を行っています。

With both Singapore qualified and Japan qualified lawyers, Singapore Office's dispute resolution team handles various international dispute resolution cases including International Arbitration at SIAC and ICC. We handle cases ranging from large-scale business transactions, M&A, joint ventures and real estate development to construction projects and more. We go beyond Japan and Singapore law if necessary when disputes span other applicable fields of law, working with external lawyers.

Nagashima Ohno & Tsunematsu Singapore LLP

6 Battery Road Level 41 Singapore 049909

Tel: +65-6654-1760 (General) Fax: +65-6654-1770 (General)



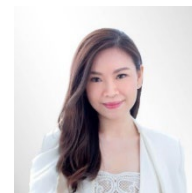
Hiroki Aoki
Partner

Qualifications:
Japan
New York



Justin Ee
Partner

Qualifications:
Singapore



Claire Chong
Counsel

Qualifications:
Singapore



Kei Kajiwara
Associate

Qualifications:
Japan
New York



Annia Hsu
Associate

Qualifications:
Singapore
New York



Kara Quek
Associate

Qualifications:
Singapore

本ニュースレターは、各位のご参考のために一般的な情報を簡潔に提供することを目的としたものであり、当事務所の法的アドバイスを構成するものではありません。また見解に亘る部分は執筆者の個人的見解であり当事務所の見解ではありません。一般的な情報としての性質上、法令の条文や出典の引用を意図的に省略している場合があります。個別具体的事案に係る問題については、必ず弁護士にご相談ください。

This newsletter is given as general information for reference purposes only and therefore does not constitute our firm's legal advice. Any opinion stated in this newsletter is a personal view of the author(s) and not our firm's official view. For any specific matter or legal issue, please do not rely on this newsletter but make sure to consult a legal adviser. We would be delighted to answer your questions, if any.

NAGASHIMA OHNO & TSUNEMATSU

www.noandt.com

〒100-7036 東京都千代田区丸の内二丁目7番2号 JPタワー
JP Tower, 2-7-2 Marunouchi, Chiyoda-ku, Tokyo 100-7036, Japan

Tel: 03-6889-7000 (General) Fax: 03-6889-8000 (General) Email: info@noandt.com



長島・大野・常松法律事務所は、500名を超える弁護士が所属する日本有数の総合法律事務所であり、東京、ニューヨーク、シンガポール、バンコク、ホーチミン、ハノイ、ジャカルタ及び上海に拠点を構えています。企業法務におけるあらゆる分野のリーガルサービスをワンストップで提供し、国内案件及び国際案件の双方に豊富な経験と実績を有しています。

Nagashima Ohno & Tsunematsu is the first integrated full-service law firm in Japan and one of the foremost providers of international and commercial legal services based in Tokyo. The firm's overseas network includes locations in New York, Singapore, Bangkok, Ho Chi Minh City, Hanoi, Jakarta and Shanghai, and collaborative relationships with prominent local law firms throughout Asia and other regions. The over 500 lawyers of the firm, including about 40 experienced attorneys from various jurisdictions outside Japan, work together in customized teams to provide clients with the expertise and experience specifically required for each client matter.

NO&T Dispute Resolution Update の配信登録を希望される場合には、

<https://www.noandt.com/newsletters/nl_dispute_resolution/>より、NO&T Asia Legal Review の配信登録を希望される場合には、<https://www.noandt.com/en/newsletters/nl_asia_legal_review/>よりお申込みください。NO&T Dispute Resolution Update に関するお問い合わせ等につきましては、<nl-dispute_resolution@noandt.com>まで、NO&T Asia Legal Review に関するお問い合わせ等につきましては、<asia-legal-review@noandt.com>までご連絡ください。なお、配信先としてご登録いただきましたメールアドレスには、長島・大野・常松法律事務所からその他のご案内もお送りする場合がございますので予めご了承くださいませようお願いいたします。

If you would like to receive future editions of the NO&T Dispute Resolution Update and the NO&T Asia Legal Review by email directly to your Inbox, please fill out our newsletter subscription form at the following link:

https://www.noandt.com/en/newsletters/nl_dispute_resolution/

Should you have any questions about NO&T Dispute Resolution Update or NO&T Asia Legal Review, please contact us at <nl-dispute_resolution@noandt.com> for NO&T Dispute Resolution Update or <asia-legal-review@noandt.com> for NO&T Asia Legal Review.

Please note that other information related to our firm may be also sent to the email address provided by you when subscribing to NO&T newsletters.